

Проект учебного словаря немецкоязычных терминов зимних видов спорта

Яфаров Ринат Хамзиевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: vitamin-re@yandex.ru

Актуальной проблемой современной лексикографии является создание узкоспециализированных переводных словарей. Так как ключевым элементом в подязыке любой сферы деятельности являются термины [4], подобные словари призваны помочь переводчику в его работе, а также способствуют овладению знаниями и поддержанию иноязычной коммуникации в конкретной сфере деятельности. Переводной словарь терминов играет роль одного из способов обучения подязыку в рамках родного и иностранного языков. Ввиду роста значимости спорта в жизни общества и отсутствия каких-либо полных словарей, посвященных терминологии зимних видов спорта, не только на немецком, но и на русском, потребность в немецко-русском словаре терминов зимнего спорта очевидна.

Составление любого терминологического переводного словаря представляет собой комплексный подход. В процессе создания учитываются лингвистические и терминоведческие аспекты, лексикографические традиции и достижения [2]. Кроме того, современный словарь – электронный словарь, не только дающий возможность быстрого доступа и редактирования, но и отличающийся большой наглядностью (графической, звуковой). Современный терминологический словарь – это креолизованный текст, т.е. текст, фактура которого состоит из двух неомогенных частей: вербальной и невербальной [3]. Эти компоненты образуют одно смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата [1], т.е. на пользователя словаря. Главная функция сочетания вербального и невербального в нем – ясность и точность представления значения или перевода.

В рамках исследования терминологий зимних видов спорта (керлинга, хоккея, сноубординга и лыжного спорта), нами был разработан небольшой немецко-русский учебный словарь, состоящий из 420 единиц. Ключевыми источниками специальных лексических единиц послужили спортивные журналы («Skimagazin», «Bremer Sportmagazin» и др.), ресурсы интернета, корпусы немецкого языка, немецкоязычные спортивные словари и справочники (например, «Das neue Sportlexikon» (1988), «Das große Buch der Sportregeln» (1998), «Der Brockhaus Sport» (2007)), глоссарии, изданные для Зимних Олимпийских Игр 2014 в Сочи (всего около 50-ти источников). Статус важных и употребительных, но еще не представленных в переводных словарях широко терминов и профессионализмов стал основным принципом для включения лексических единиц в словарь.

В ходе данного исследования был проведен структурный и содержательный анализ терминологий, экспликация терминов и их эквивалентов, классификация и выявление системных экстралингвистических связей, сравнение с терминосистемами данных видов спорта в русском и английском языках.

Наша лексикографическая деятельность, в первую очередь, строилась на таких принципах, как:

– сбор актуального языкового материала на основе немецкоязычного печатного спортивного дискурса (лексика (в том числе, смежных областей), используемая как в официальных документах, отраслевых энциклопедиях, учебных пособиях и руководствах, так и в разговорной письменной речи профессионалов и любителей, в статьях соответствующих журналов и интернет-порталов);

ключение в корпус не только существительных, но и глаголов и терминологических сочетаний, а также профессионализмов, что отвечает идее языка для специальных целей и обучения ему;

ематическая принадлежность (принадлежность к одному из заявленных видов спорта);

истемный подход (охват и отражение специальной лексики (например, керлинга) с ее разными тематическими подразделами, установка четких рамок словаря, отсеив случайных терминов, не принадлежащих тематике словаря, выявление возможных синонимов и лексических лакун);

а уровне микроструктуры: представление лексики в алфавитном порядке, облегчающим и ускоряющим поиск; указание релевантных грамматических особенностей (артикля для существительных, вспомогательных *haben* либо *sein* – для глаголов), правил произношения для иностранных слов; использование помет на родном языке переводчика; включение сведений о вариантных формах термина; использование взаимных ссылок на синонимы и антонимы, специальных помет для жаргонизмов.

Трудности, с которыми мы столкнулись, были следующими: определение степени терминологичности единиц, варьирующие признаки ассимиляции заимствованных терминов, отсутствие четкого либо наличие различных вариантов перевода термина. Первые две решались с опорой на текст, где встречались термины с подобными характеристиками. Третья проблема потребовала включения в правую часть некоторых лексикографических статей как перевода, так и краткой дефиниции.

Для полноты представления был использован иллюстративный материал (контекст употребления, графическое изображение). Включение графических элементов говорит о тенденции терминологического словаря к креолизации и потребности в электронном словаре зимней спортивной терминологии, где, помимо прочего, в правой части статей могут находиться аудио и видео материалы.

Очевидно, что данный мини-словарь даже в печатном виде еще нуждается в доработке. Однако заложенные в него принципы, отвечающие потребностям учащихся и переводчиков, свидетельствуют о его актуальности и о потенциальной реализуемости в электронной форме.

Источники и литература

- 1) Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.
- 2) Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
- 3) Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990.
- 4) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2012.